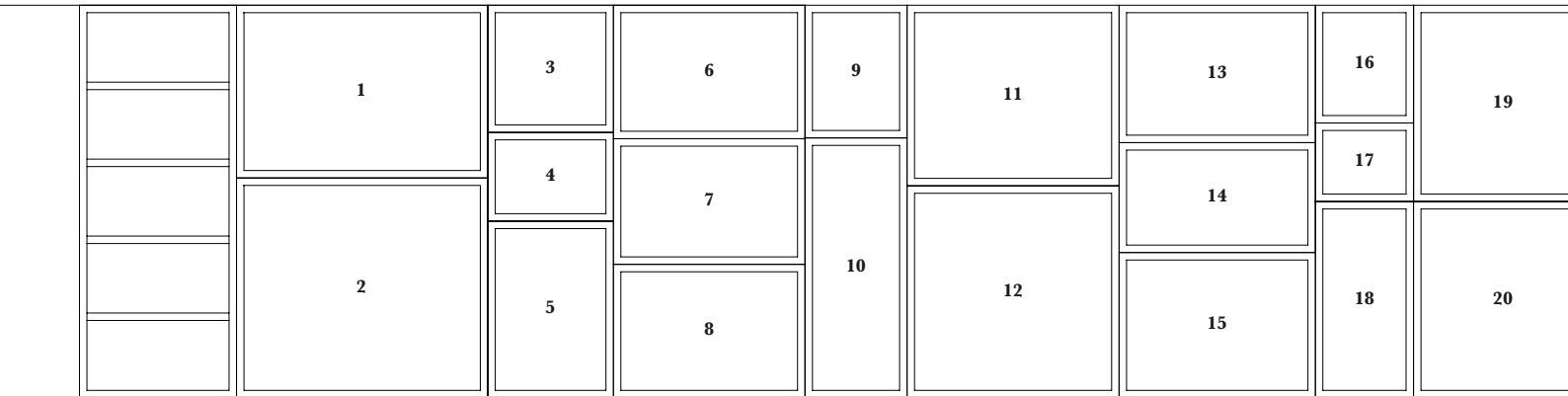


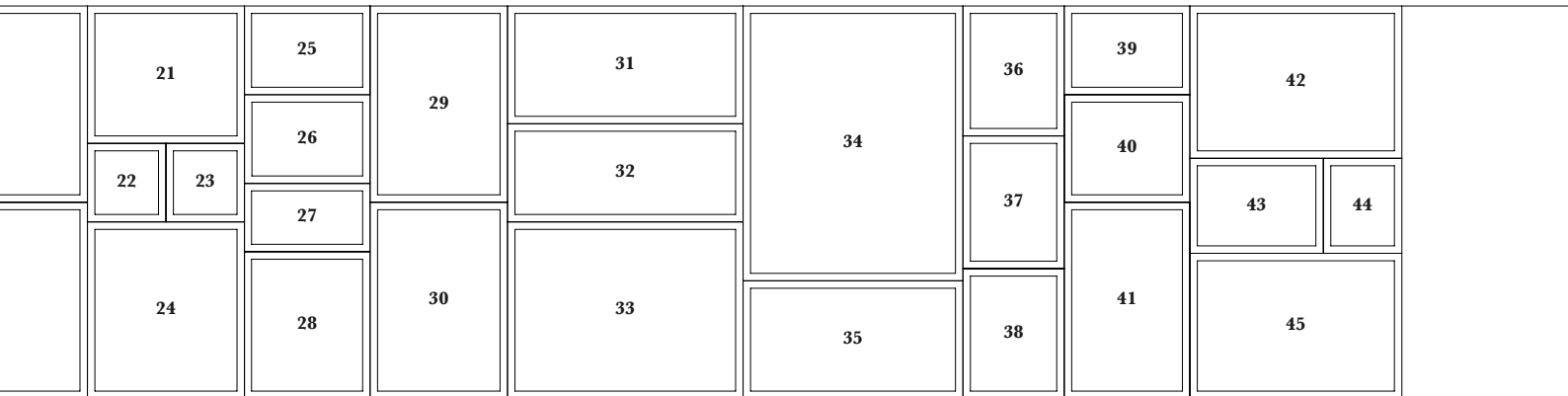
Cabinet de curiosité(s)

Histoires vraies du Luxembourg

Curiosity cabinet

True tales from Luxembourg





Soyons curieux !

L'Europe nous inspire chaque jour à cultiver un esprit d'ouverture et à développer une vision plus large du monde qui nous entoure. Cela implique la volonté d'apprendre et de comprendre, de voir tout, d'essayer de découvrir (même les choses qui ne nous regardent peut-être pas), d'observer la réalité sous des angles différents... À bien y réfléchir, l'Europe nous incite en fait à développer une véritable culture de curiosité. En effet, comment pouvons-nous développer une réelle sensibilité les uns pour les autres si nous ne jetons pas un regard au-delà des lieux communs ?

C'est exactement ce à quoi ce projet d'aménagement proposé par la Présidence luxembourgeoise aimerait vous inviter en éveillant votre intérêt - et peut-être votre surprise - pour le côté humain, vivant et inattendu, voir même insolite du Grand-Duché de Luxembourg.

Mieux nous connaître, c'est nous donner la possibilité d'aller au-delà du vivre ensemble et de nous rapprocher encore plus les uns des autres, comme le suggère aussi la banquette circulaire conçue pour les bureaux de la Présidence.

L'Europe est un grand bassin inépuisable de cultures et la curiosité est par définition non limitative – donc : restez curieux !

Maggy Nagel
Ministre de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg



Let's be curious!

Europe inspires us every day to cultivate an open mind set and to embrace a broader vision of things. This implies a willingness to learn and understand, to explore and discover all (even the things that are not of our concern), to observe reality from different angles... When you think about it, Europe actually pushes us to develop a real culture of curiosity. Indeed, how can we grow greater sensitivity for one another if we do not look beyond the stereotypes?

That is exactly what the design project of the Luxembourg Presidency would like to invite you to do by stimulating your interest - and maybe your surprise - for the human, lively, dynamic, unexpected and even the more unusual side of the Grand-Duchy. To get to know one another better means giving us the possibility to go beyond living together and to bring us even closer together, as the circular seating configuration in the Presidency rooms suggests.

Europe is a large melting pot of cultures and curiosity, by definition, is endless – so: stay curious!

Maggy Nagel
Minister for Culture of the Grand Duchy of Luxembourg

Introduction

Bureau de la Présidence, Lobby, Atrium – le projet d'aménagement du Justus Lipsius par la Présidence luxembourgeoise constitue une unité et entend insister sur le facteur humain et social, non seulement du Luxembourg, mais aussi de l'Union européenne.

Le bureau de la Présidence tout d'abord : grâce à une banquette circulaire, un tapis coloré et un décor en bois, l'idée est de recréer une atmosphère de feu de camp autour duquel on peut s'asseoir à la distance qu'on souhaite - sachant que dans un cercle, il n'y a pas de places qui soient meilleures ou moins bien - on peut parler et discuter jusqu'au petit matin, et puis, surtout, on peut se rapprocher et se resserrer.

Cette idée de s'asseoir ensemble d'une façon plus vivante, ludique et conviviale se retrouve également dans l'Atrium avec les transats, image poétique qui rappelle par ailleurs le temps passé en famille ou avec des amis (et, pour les Luxembourgeois, l'importance des vacances à la côte belge - inscrite dans notre mémoire d'enfance). Les transats, dont les tissus proposent une composition de couleurs regroupant, de façon proportionnelle mais abstraite, toutes les couleurs des vingt-huit drapeaux de l'UE, invitent les gens à les déplacer et à les reconfigurer au besoin.

Enfin, le cabinet de curiosité(s) du lobby : On entend généralement par cabinet de curiosités une collection d'objets hétéroclites, présentés sans véritable ordre ou structure, assemblés selon le goût subjectif de son compositeur. La présente collection se veut telle, insolite et incomplète, mais en même temps peut-être fascinante et surprenante.

L'exposition a pour but d'attirer votre attention sur des personnages qui sillonnent tant le passé que le présent du Luxembourg et de cette partie de l'Europe. Les habitants de ce pays, tout comme leurs voisins européens, ont des goûts divers et des passe-temps préférés. Ils pratiquent des sports étonnants et réalisent des créations artistiques fabuleuses. Et parfois ils sont novateurs. Ils ont certainement ceci en commun, ils apprécient la convivialité.

Laissez-vous surprendre par ces histoires du Luxembourg, qui sont pour la plupart vraies, et surprenez à votre tour les Luxembourgeois en leur adressant des questions sur leur culture.

Cette exposition a été réalisée dans le but de partager les belles facettes de la vie et de la culture d'une petite foule de citoyens européens. Elle a abouti à une sorte de chambre de merveilles certes luxembourgeoises mais plus souvent encore européennes. En effet, l'histoire et la culture du Luxembourg sont si intrinsèquement liées à celles de ses voisins qu'il serait difficile voire impossible de les démêler. Au final, il s'agit peut-être de contes, de traditions et de valeurs partagées. A vous de juger !

Les auteurs de ce cabinet de curiosités ont souhaité recentrer l'attention de ses spectateurs sur l'importance de la créativité tant pour un pays comme le Luxembourg que pour tout autre pays. Ce sont la curiosité et la créativité qui ont fait de l'Europe un exemple à suivre à travers le monde et qui en fin de compte font avancer l'humanité. La polyvalence de notre culture européenne si interconnectée a su convaincre au fil des siècles et continuera à le faire tant que nous restons ouverts et créatifs.

Introduction

Presidency Office, Lobby, Atrium - the decor designed for the Justus Lipsius building by the Luxembourg Presidency highlights the human and social factors not only of Luxembourg but also of the European Union.

First, the Presidency Office: with a circular bench, colourful rugs and wooden decor, the idea is to recreate a campfire atmosphere around which you can sit at whichever distance you prefer - knowing that in a circle, there are no places that are better or worse - we can talk and discuss until dusk, and above all, we can draw closer and sit together.

The seating in the Atrium is also designed to encourage lively, playful and open-minded conversations. The deckchairs reflect a poetic image that recalls time spent with family and friends (and for some Luxembourgers a childhood memory of holidays on the Belgian coast). The fabric of the chairs, combining in an abstract way colours from twenty-eight Member State flags, invite us to move them around and reconfigure as we please.

Finally, the Curiosity Cabinet in the lobby: A cabinet of curiosities generally refers to a collection of miscellaneous objects, presented without real order or structure, assembled according to the subjective taste of its collector. This collection is certainly unusual and incomplete, but at the same time perhaps fascinating and surprising.

The exhibition is intended to stir your curiosity about past and present people and objects from Luxembourg and more generally from this part of Europe. Its inhabitants, like their European neighbours have various tastes and customs. They perform unusual sports and produce stunning works of art. And sometimes they are innovative too. They have this in common, they simply like to get together.

Be inspired by these stories from Luxembourg, which are for the most part true and, in turn, surprise your fellow Luxembourgers by asking them a question or two about their culture.

This exhibition aims to share the beautiful aspects of life and culture of a small crowd of European citizens. It resulted in a collection of Luxembourgish gems, or rather European gems. Indeed, the history and culture of Luxembourg are so intertwined with those of its neighbours that it would be difficult, if not impossible, to disentangle them. Who knows, maybe they reflect common stories, traditions and values. Find out for yourself!

The curators of this curiosity cabinet also wanted to refocus the attention of its visitors to the importance of creativity for a country like Luxembourg as much as for any other European country. Curiosity and creativity made Europe an example to follow around the world and ultimately those are the key qualities to advance humanity. The resourcefulness of an interconnected European culture has had irrefutable success for centuries and will continue to be conducive to great accomplishments if we remain open and creative.



1

FR **emergency.lu** est un partenariat public-privé entre le Gouvernement luxembourgeois et trois sociétés luxembourgeoises visant à combler le déficit de communication après les catastrophes de grande échelle et les urgences humanitaires. Il englobe une plate-forme de communication et de coordination par satellite, des équipes et du matériel spécialisés, ainsi qu'une capacité de réaction rapide, prêts à intervenir dans le monde entier endéans les premières douze à vingt heures d'une alerte.

Ce projet initié et financé par le Gouvernement luxembourgeois est unique tant par sa performance que par sa flexibilité. *emergency.lu* est un bien public mondial développé et opéré en étroite coordination avec les Nations Unies, notamment avec le Programme alimentaire mondial, le chef de file du *Emergency Telecommunications Cluster*.

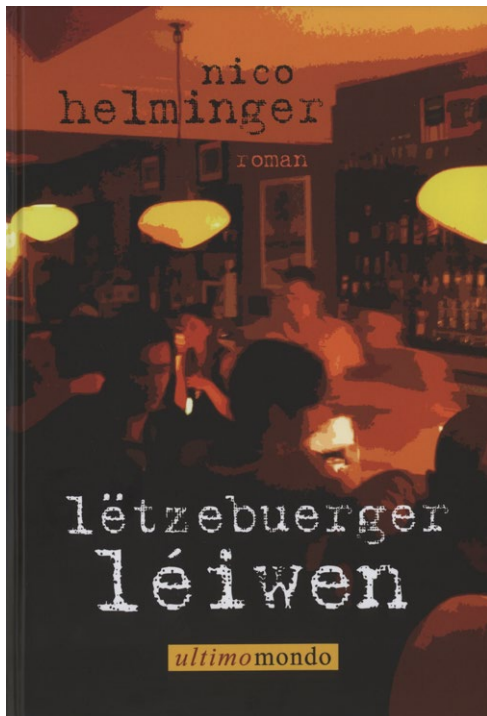
EN **emergency.lu** is a public-private partnership between the Luxembourg Government and three Luxembourg-based companies providing a satellite-based communications solution for deployment after large-scale disasters and in humanitarian emergencies. It is a multi-layer platform consisting of satellite connectivity, communication and coordination services, trained teams and equipment, as well as a rapid response capacity, and can be deployed worldwide within the first twelve to twenty hours of an alert.

This project, initiated and funded by the Luxembourg Government, is a global public good that is unique in performance and flexibility. *emergency.lu* has been designed and is deployed in close collaboration with the United Nations, in particular with the World Food Programme, the lead agency of the *Emergency Telecommunications Cluster*.



FR Rares sont les ménages au Luxembourg dépourvus du fameux livre de recettes de **Ketty Thull**. Son ouvrage contient des recettes traditionnelles luxembourgeoises et recèle des conseils pratiques pour une tenue correcte à table. Traditionnellement, ce livre a été offert en cadeau par les officiers d'Etat civil aux jeunes couples mariés lors de la cérémonie de mariage. Il est populaire depuis plus de cinquante ans et reste une référence de la cuisine familiale des luxembourgeois jusqu'à nos jours.

EN Not many households in Luxembourg go without the famous cookbook by **Ketty Thull**. Her book contains traditional Luxembourgish recipes while giving practical advice for the kitchen and table manners. Traditionally, this cookbook was offered by the state officers as a gift to young married couples at their wedding ceremony. It has remained popular for over fifty years and is still used today as a reference for home cooking by Luxembourgish families.



FR Né en 1953 à Differdange, **Nico Helminger** fait ses débuts littéraires à la fin des années 1970. Un de ses romans les plus connus, *Lëtzebuerger Léiwen*, raconte l'adolescence de cinq amis à Esch/Alzette au début des années 1970. C'est un témoignage de la révolution sexuelle et du mouvement de la jeunesse du Luxembourg pendant les années 1970. L'auteur raconte l'histoire de la transformation de la société, voire de la dissolution progressive de la pensée politique en faveur du plaisir de la consommation instantanée.

EN Born in 1953 in Differdange, **Nico Helminger** made his literary debut in the late 1970s. One of his best known novels *Lëtzebuerger Léiwen* tells the story of five adolescent friends in Esch/Alzette in the early 1970s. It is the story of the sexual revolution and the youth movement of Luxembourg. It portrays the transformation of the social models of family and society with the gradual dissolution of political ideas, in favour of the pleasure of instantaneous consumption.



FR Le talent artistique de **Jeff Desom** se concentre avant tout sur le film, un médium avec lequel il n'a pas seulement produit des œuvres d'art remarquables, mais aussi remporté plusieurs récompenses. Dans ses films, Jeff Desom combine ses connaissances technologique et cinématographique, lumière, son, rythme ainsi que des degrés divers de traitement digital pour raconter des histoires courtes souvent fantastiques.

En 2012, Jeff Desom a obtenu le Prix Vimeo et un Golden Nica du festival *Ars Electronica* pour son remaniement de *Rear Window* d'Alfred Hitchcock. Dans cette œuvre d'art, Desom compile les séquences principales et les manifestations parallèles du film original dans une grande vue panoramique sur l'arrière-cour alors que l'intrigue du film reste largement intacte.

EN **Jeff Desom**'s artistic talent concentrates primarily on film, a medium through which he has not only produced remarkable art works but also gathered a number of awards. In his films, Desom combines technological and cinematographic knowledge, light, sound, rhythm as well as varying degrees of digital imaging and processing to tell short stories that are often set in fantastical environments.

In 2012 Jeff Desom earned the Vimeo Award and a Golden Nica at the *Ars Electronica* festival for his reworking of Alfred Hitchcock's *Rear Window*. In this artwork, Desom collages the original film's principal sequences and side events into one large panoramic view of the backyard, with the original plot remaining largely intact.



FR Grâce à sa batterie au plomb perfectionnée, **Henri Tudor** fait partie des pionniers dans le domaine du stockage de l'électrique. Ingénieur, inventeur et industriel, Henri Tudor a été le premier à produire une électrode à grande surface et l'utiliser pour modifier les accumulateurs existants. La batterie rechargeable développée par Tudor permettait de fournir le courant nécessaire au démarrage des moteurs de véhicules et leur recharge subséquente. En 1886, Henri Tudor a installé à la ville d'Echternach un système électrique éclairant pour la première fois un village au Luxembourg. Cet exploit lui a valu d'être connu au-delà des frontières du territoire luxembourgeois et a rendu possible la généralisation de l'éclairage électrique des rues à travers l'Europe. Henri Tudor est mort d'un empoisonnement au plomb à l'âge de soixante-huit ans. Au moment de sa mort, près de vingt-cinq mille personnes travaillaient dans ses usines qui prévoyaient déjà une prise en charge médicale des ouvriers.

EN Thanks to his advanced lead battery, **Henri Tudor** became a pioneer in the field of electrical storage. Engineer, inventor and industrialist, Henri Tudor was the first person to develop a lead-acid battery. The rechargeable battery developed by Tudor made it possible to provide power for the vehicle engine start-up and its subsequent charging. In 1886, Henri Tudor installed an electrical lighting system in Echternach illuminating for the first time an entire town in Luxembourg. This achievement earned him a reputation that reached beyond the borders of Luxembourg and made electric street lighting possible across Europe. Tudor died of lead poisoning at the age of sixty-eight. At the time of his death, nearly twenty-five thousand people were working in his factories which already provided medical care for the workers.



FR La **Grande-Duchesse Charlotte** était la seconde fille du Grand-Duc Guillaume et de la Grande-Duchesse Marie-Anne de Bragançe. Après l'abdication de sa sœur, elle succéda au trône le 15 janvier 1919. Au cours de son règne, Charlotte réussit avec beaucoup de tact et de sensibilité à gagner le cœur des Luxembourgeois.

Lorsque les troupes allemandes ont violé la neutralité du pays, la Grande-Duchesse Charlotte et sa famille ainsi que le Gouvernement luxembourgeois durent quitter le pays. Depuis l'exil, elle continua à encourager son peuple à lutter contre l'ennemi nazi et soutenait le Luxembourg en arguant sa cause auprès des forces alliées. A travers ses émissions sur les ondes de la BBC, elle devint le symbole de la résistance de la nation. Après la guerre, la Grande-Duchesse Charlotte continua à œuvrer pour la reconnaissance internationale du Luxembourg.

EN **Grand Duchess Charlotte** was the second daughter of Grand Duke Guillaume and Grand Duchess Marie-Anne of Bragança. After the abdication of her sister, she succeeded to the throne on January 15, 1919. In the course of her reign, Charlotte managed with great tact and sensitivity to win the hearts of Luxembourgish citizens.

When German troops violated the neutrality of the country, Grand Duchess Charlotte, her family and the Government had to leave the country. From her exile, she continued to encourage her people to fight against the Nazi regime and supported the troops by arguing the case of the little country with allied forces. With her regular BBC broadcasting, she became the nation's symbol of resistance. After the war, Grand Duchess Charlotte continued to work for the international recognition of Luxembourg.



7

FR Le *Maagbitter Buff* est une boisson à base de plantes préparée au Luxembourg selon la recette authentique du célèbre médecin et herboriste Prof. Herman Boerhaave (1668 – 1738, Pays-Bas). La boisson vertueuse est obtenue grâce à la macération d’une vingtaine de plantes médicinales. On lui attribue de nombreuses vertus bienfaitantes. *Buff*, aussi appelé « élixir pour l’estomac », se boit comme apéro, mélangé à l’eau ou bien sec comme digestif. On peut aussi l’agrémenter d’un sirop de fruits. Le Luxembourgeois aime surtout le consommer à la fin d’un dîner copieux en famille ou entre amis.

EN The *Maagbitter Buff* is a herbal drink prepared in Luxembourg according to the authentic recipe of the famous doctor and herbalist Prof. Herman Boerhaave (1668 - 1738, the Netherlands). The virtuous drink is obtained through maceration of some twenty medicinal plants. It is credited with many beneficial properties. *Buff*, also called “elixir for the stomach”, is drunk as an aperitif, mixed with water, or dry, as a digestive. You can also add fruit syrups to enhance its flavour. Luxembourgers especially enjoy drinking it at the end of a hearty dinner with family and friends.



FR A mi-hauteur de la côte d'Eich, en direction de Limpertsberg (Luxembourg), un escalier conduit jusqu'au rocher de Saint-Crépin et la grotte dite de **Peïter Onrou** où se trouve une statue de gisant qui ressemble à celle du Christ. Des jeunes filles ou bien des épouses dépitées viennent parfois y déposer des bougies dans lesquelles elles ont enfoncé des épingles. Lorsque la bougie brûle, ces épingles deviennent rouges et chaudes. Cet acte de *Voodoo* est sensé soulever dans le cœur du fiancé ou du mari fautif un sentiment de culpabilité.

EN Halfway up the Cote d'Eich towards Limpertsberg (Luxembourg), a staircase leads to the rock of Saint-Crépin and the **Peïter Onrou** cave, where lies a statue resembling that of Christ. Scorned young girls or wives often venture there to deposit candles with pins stuck into the wax. When the candle burns, these pins appear and become red hot. This *voodoo* act is supposed to raise a sentiment of guilt in the heart of the bridegroom or husband who offended them.



FR La cuisine luxembourgeoise est fortement liée à son environnement géographique et au mode de vie rural. En même temps, des influences étrangères ont laissé leurs traces dans les marmites luxembourgeoises. Un des plats particulièrement appréciés est la **Bouneschlupp**, une soupe à base d'haricots verts, de pommes de terre et de lardons, sans oublier la traditionnelle *Mettworscht*, à laquelle on peut rajouter des légumes selon les goûts et les saisons. Aujourd'hui, de nombreux citoyens redécouvrent la cuisine traditionnelle dont les plats étaient pendant longtemps jugés trop rassasiants. Les recettes de grand-mère sont souvent transformées et adaptées au goût du présent.

EN Luxembourg cuisine is strongly linked to its geographical environment and a peasant lifestyle. At the same time, foreign influences have left their mark in the Luxembourgish kitchens. A popular dish is the **Bouneschlupp**, a soup made of string beans, potatoes and bacon to which one can add vegetables according to one's own preferences and depending on what's in season. Naturally, the soup is incomplete without the traditional *Mettworscht*. Today, many people are rediscovering Luxembourg's traditional cuisine, previously considered to be too heavy. Grandmother's recipes are now often adapted to make them lighter on the palate.



FR La musique populaire est un des passe-temps préférés des Luxembourgeois. Les nombreux chœurs, **fanfares**, harmonies et groupes folkloriques parcourent les quatre coins du pays et remplissent les cœurs des citoyens de joyeuses mélodies. Après plus de 150 ans d'existence, la fédération nationale Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) compte aujourd'hui plus de trois cents associations affiliées. En 1863, l'hymne national *Ons Heemecht* basé sur un texte du poète luxembourgeois Michel Lentz et mis en musique par Jean Antoine Zinnen, a été représenté pour la première fois par le « Allgemeiner Luxemburger Musikverein », le précurseur de l'UGDA.

EN Popular music is another favourite Luxembourgish pastime. The numerous choirs, **brass bands**, harmony and folk groups continue to venture around the country and fill the hearts of the citizens with joyous melodies. Founded over 150 years ago, the national federation, the Union Grand-Duc Adolphe (UGDA), now has over three hundred affiliated associations. In 1863, the national anthem *Ons Heemecht* based on a text of the Luxembourg poet Michel Lentz and set to music by Jean Antoine Zinnen, has been performed for the first time by the "Allgemeiner Luxemburger Musikverein", the former UGDA.

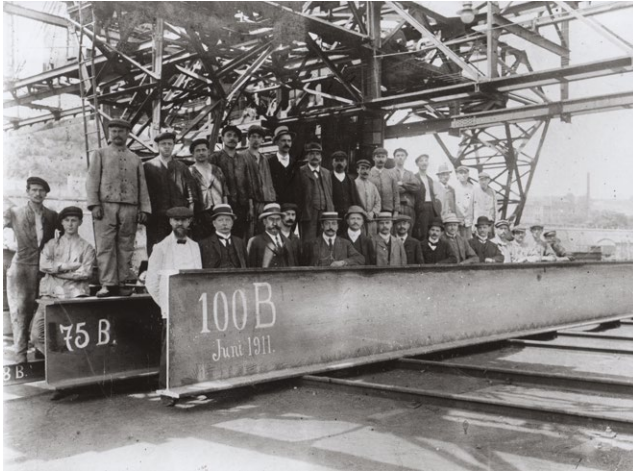


FR Considéré aujourd'hui comme le film-culte en langue luxembourgeoise, *Troublemaker* est une référence incontournable du cinéma luxembourgeois. Cette comédie policière réalisée dans les années 1980 par Andy Bausch, fait une star nationale du jeune acteur **Thierry Van Werveke**. Après son succès retentissant, Andy Bausch a réalisé deux suites *Back in Trouble* et *Trouble No More*. Ces films montrent des réalités locales ou sociales singulières, prenant à contre-pied l'image internationale du Grand-Duché.

Synopsis : Avec le rêve américain dans la tête, deux gangsters, Johnny Chicago et Chuck Moreno, passent par diverses épreuves et tribulations dans le Sud du Luxembourg. Ni Jenny, la copine de Johnny (et qui tombe amoureuse de Chuck), ni leur avocat et délégué à la liberté surveillée, Konrad, n'arrivent à freiner les deux *Troublemaker*.

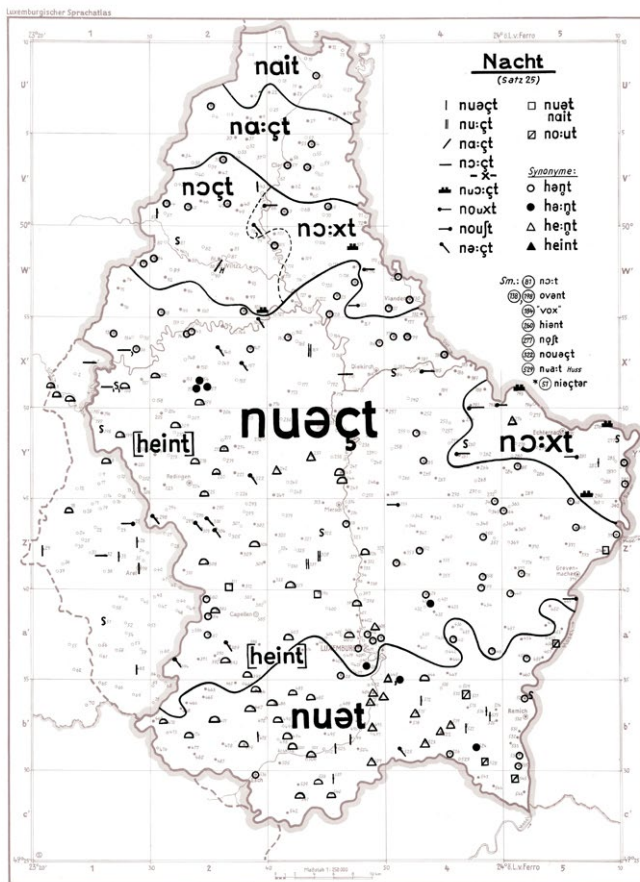
EN Regarded today as part of Luxembourg's pop culture *Troublemaker* remains a gem of Luxembourg cinema. This detective comedy directed by Andy Bausch in the 1980s made a national star of the young actor **Thierry Van Werveke**. After its resounding success, Andy Bausch produced two sequels *Back in Trouble* and *Trouble No More*. These films show unique local and social realities, somehow disconcerting the international image of the Grand Duchy.

Synopsis: With the American dream in mind, two gangsters, Johnny Chicago and Chuck Moreno, go through various trials and tribulations in southern Luxembourg. Neither Jenny, Johnny's girlfriend (who falls in love with Chuck), nor their lawyer and delegate to their probation, Konrad, manage to stop both *troublemakers*.



FR Créée en 1911, l'ARBED (Aciéries Réunies de Burbach, Eich et Dudelange) a fusionné avec d'autres sociétés pour devenir **ArcelorMittal** en 2006. De ses usines au Luxembourg sortent des profilés moyens et légers, des rails, des palplanches, des poutrelles parmi les plus hautes et les plus lourdes au monde, ainsi que les fameuses poutrelles HISTAR® utilisées dans des constructions de très grande envergure telle que le *One World Trade Center* de New York et également des aciers plats utilisés par les plus grandes marques automobiles, des fils pour clôtures et pour vignes, des fibres utilisées pour renforcer le béton. Le Grand-Duché héberge également un centre de Recherche & Développement spécialisé dans les produits longs. Aujourd'hui, ArcelorMittal compte neuf sites industriels au Luxembourg et reste le premier employeur privé du pays.

EN Established in 1911, *ARBED* (United Steelworks of Burbach, Eich and Dudelange) merged with other companies to become **ArcelorMittal** in 2006. Its factories in Luxembourg produce light and medium sections, rails and sheet piles, among the highest and heaviest beams in the world, and the famous *HISTAR*® beams used in very large buildings such as *One World Trade Center* in New York and also flat steel used by major automotive brands, wire for fencing and vines, as well as fibres used to reinforce concrete. The Grand Duchy also hosts a centre for Research & Development that specializes in long products. Today, *ArcelorMittal* runs nine industrial sites in Luxembourg and is the country's leading private employer.



13

Photo & exposition : Luxemburgischer Sprachatlas, HG Ludwig Erich Schmitt, Laut und Formenatlas von Robert Bruch, 1963

FR Il est un fait bien connu que le Luxembourg est plurilingue. Ce multilinguisme est surtout issu du contexte historique et de la coexistence des langues et cultures allemandes et francophones. Le Luxembourgeois étant la langue nationale, il n'est pourtant pas parlé de la même façon sur l'ensemble du territoire. De nombreux **dialectes** ont vu le jour au fil du temps. On reconnaît facilement l'origine territoriale d'un Luxembourgeois à travers sa prononciation. La carte exposée dans l'encadré n°13 illustre la variété des dialectes luxembourgeois. A part au Grand-Duché, le luxembourgeois est parlé à l'est de la Province de Luxembourg (Belgique), au nord-ouest du département de la Moselle (France), le long de la frontière germano-luxembourgeoise et même en quelques endroits des Etats-Unis.

EN It is probably well known that Luxembourg is multilingual. This multilingualism is mainly due to its historical context and the coexistence of French and German language and culture. Luxembourgish is the official national language but it isn't spoken the same way throughout the territory. Many **dialects** emerged over time. Through someone's pronunciation you can easily recognize which part of the country a person is from. The map showcased in box n°13 illustrates the variety of dialects in Luxembourg, Luxembourgish is not only spoken in the Grand-Duchy, but also in the eastern part of the Province of Luxembourg (Belgium), the north-west of the Moselle department (France), along the border between the Grand Duchy and Germany and even in certain parts of the United States.



FR L'aventure **Radio Luxembourg** a commencé en 1924 avec la construction d'un émetteur de cent watts par François Anen. Avec une énorme capacité émettrice, Radio Luxembourg était en mesure de diffuser vers la plupart de ses voisins européens. En 1929, le *Luxembourg Broadcasting Company* s'est vu octroyer une licence commerciale par le gouvernement luxembourgeois. Ces deux éléments ont permis à Radio Luxembourg, la *radio des stars*, de devenir une des stations radio les plus écoutées en Europe. Au fil des années, les programmes de radio et plus tard les programmes de télévision se sont diversifiés dans plusieurs langues et canaux. Aujourd'hui, avec cinquante-deux chaînes télévisées et vingt-neuf stations radio, le *RTL GROUP* reste un des acteurs les plus importants du secteur européen des médias.

EN The adventure that is **Radio Luxembourg** began in 1924, when François Anen constructed a one hundred watt transmitter. With a huge transmitter capacity, the radio was able to broadcast to neighbouring countries. In 1929, *Luxembourg Broadcasting Company* obtained a commercial license from the Luxembourg Government. These two elements allowed Radio Luxembourg, the *station of the stars*, to become one of the most powerful radio stations in Europe. Over the years, the radio as well as the later TV programs diversified in several different languages and channels. Today, with fifty-two TV channels and twenty-nine radio stations, *RTL GROUP*, remains one of the key players in the European media sector.

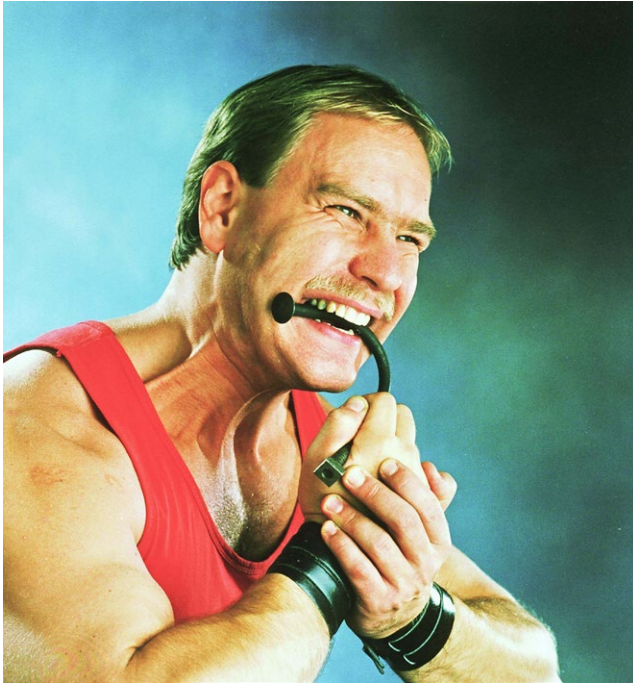


FR François Faber a été le premier cycliste luxembourgeois à gagner le Tour de France en 1909. En 1927 et 1928, Nicolas Frantz a également réussi à remporter la Grande Boucle. Quant à Charly Gaul, l'*Ange de la montagne*, il a fait le bonheur de millions de spectateurs par ses échappées héroïques dans les cols des Alpes et des Pyrénées. Ses efforts ont été gratifiés par une victoire du Tour en 1958. Par la suite d'une décision du tribunal arbitral du sport, Andy Schleck, qui avait terminé deuxième, a été déclaré vainqueur du Tour de France de 2010. Fränk Schleck et Kim Kirchen ont également su convaincre par leurs performances magnifiques.

Outre ces exploits de haut niveau, le **cyclisme** est un sport qui se pratique beaucoup et facilement au Luxembourg. En effet, les paysages idylliques et la géographie vallonnée du pays se prêtent tant à l'entraînement professionnel qu'au cyclisme pour le plaisir.

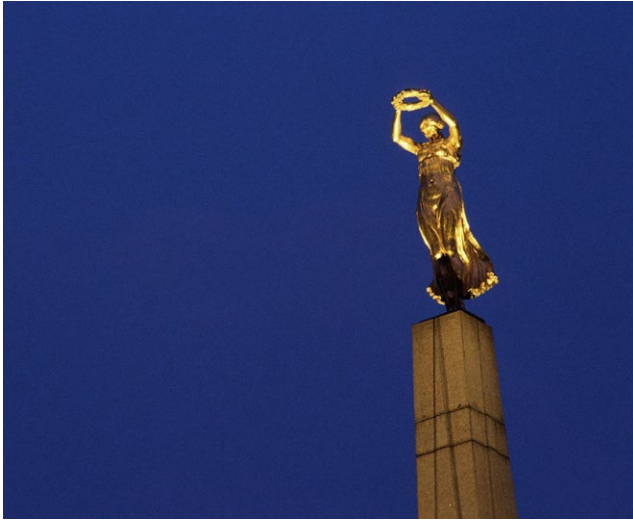
EN François Faber was the first Luxembourgish rider to win the Tour de France in 1909. In 1927 and 1928, Nicolas Frantz also managed to win the Tour. As for Charly Gaul, the *Angel of the mountain*, he has been delighting millions of spectators with his heroic escapes in the mountain passes of the Alps and the Pyrenees. His efforts resulted in a Tour victory in 1958. Following a decision of the court of arbitration for sport, Andy Schleck, who had finished second, was declared the winner of the Tour de France of 2010. Fränk Schleck and Kim Kirchen also impressed with their magnificent performances.

In addition to these high-level exploits, **cycling** is a sport that is practiced regularly and easily in Luxembourg due to the idyllic scenery and the hilly geography that lend themselves to both professional training and cycling for pleasure.



FR Vers l'âge de seize ans, **Georges Christen** commença à développer une force physique hors du commun. Pour s'entraîner il plia entre autres des gros clous en fer. Entre 1982 et 2015, Georges Christen établit vingt-six records du monde officiellement reconnus et inscrits dans le *Livre Guinness des Records*. Grâce à la force de sa mâchoire et de ses bras, il peut arrêter le décollage simultané de trois avions de type Cessna. Son spectacle de tours de force *Power Show* a été présenté à travers les cinq continents du globe et ses exploits n'ont cessé de stupéfier le public international pendant des décennies. On considère actuellement que Georges Christen est l'un des hommes les plus forts au monde.

EN Around the age of sixteen, **Georges Christen** began developing an extraordinary physical strength. For training purposes he began bending large nails. Between 1982 and 2015, Georges Christen established twenty-six world records officially registered in the *Guinness Book of Records*. By the mere strength of his jaw and his arms, he can stop the simultaneous take off of three Cessna planes. His *Power Show* has been presented across five continents and his stunts have continued to amaze the international public for decades. Georges Christen is currently considered to be one of the strongest men on earth.



FR L'encadré n°17 expose l'orteil de la statue de la **Gëlle Fra** (luxembourgeois pour « Femme Dorée »). Il s'agit d'une pièce de la statue en bronze plaqué or représentant la déesse de la victoire ou la reine de la liberté, démantelée par force des occupants le 21 octobre 1940. L'orteil a été égaré lors sa démolition. L'un des spectateurs de l'époque a réussi à le dissimuler et depuis ce temps, l'orteil fait partie de sa collection privée.

La *Gëlle Fra* est un mémorial de guerre dédié aux luxembourgeois qui se sont portés volontaires pour rejoindre les forces armées des puissances alliées pendant la Première Guerre mondiale. L'identité du modèle qui aurait inspiré l'artiste, Claus Cito, reste un mystère. Au fil des années, la *Gëlle Fra* a survécu de nombreux périples et a donné lieu à de multiples interprétations artistiques.

EN Box n° 17 showcases the toe of the **Gëlle Fra** (Luxembourgish for *Golden Lady*). The toe is a piece from the gold plated bronze statue representing the goddess of victory or queen of freedom. The toe broke off during the statue's forced demolition by the occupier on 21 October 1940. A spectator managed to conceal the lost toe which since that day remains part of his private collection.

The *Gëlle Fra* is a war memorial, located in the city centre, dedicated to Luxembourgers who volunteered to join the Allied Powers during World War I. The identity of the model who inspired the artist, Claus Cito, still remains a mystery. Over the course of the years, the *Gëlle Fra* has seen a number of adventures and has been subject to many artistic interpretations.



FR Le jeu de quilles **Keelen** est un sport très populaire au Luxembourg. Quelques trois cent trente clubs s'entraînent régulièrement à travers le pays et la Fédération nationale compte trois mille membres actifs. En 2011, le luxembourgeois Steve Blasen est devenu triple champion du monde en jeu de quilles sportif. Outre l'aspect haut niveau de ce sport qu'on peut qualifier de national, il donne surtout l'occasion aux amis de se retrouver autour d'une soirée agréable.

EN **Keelen** is a highly popular sport in Luxembourg. Throughout the country some three hundred thirty clubs train regularly and the national federation has over three thousand active members. In 2011, Luxembourger Steve Blasen became world champion in this discipline for the third time. Besides being a high-level discipline, this national sport provides a great opportunity for friends to get together.

FR Avec son projet *Paradiso Lussemburgo*, **Filip Markiewicz** présente une image mentale du Luxembourg combinée à une réflexion sur l'identité contemporaine au pavillon luxembourgeois de la 56^{ème} *Biennale di Venezia*. Sa contribution présente le Luxembourg dans le contexte européen et mondial, comme un échantillon national dans lequel les différentes nationalités et cultures constituant une même identité sont combinées. Il s'agit d'un voyage aux limites extérieures d'une identité plurielle et complexe, qui est à la fois critique, politique et surréaliste.

Né en 1980 de parents polonais au Luxembourg, Filip Markiewicz est un artiste visuel, interprète, cinéaste et musicien. Son travail artistique combine différents genres et médiums pour révéler la violence de la réalité dans le domaine politique et moral.

EN The project *Paradiso Lussemburgo*, by **Filip Markiewicz** presents a mental image of Luxembourg combined with a reflection on contemporary identity at the Luxembourg pavilion at the 56th *Biennale di Venezia*.

His contribution presents Luxembourg in a European and global context, as a national sample in which the various nationalities and cultures constituting the same identity, are combined. It is a journey to the outer limits of a plural and complex identity, in a way that is both critical, political and surrealistic.

Filip Markiewicz, born in 1980 to Polish parents in Luxembourg, is a visual artist, performer, filmmaker and musician. His work combines various genres and mediums to reveal the harshness of reality in the political and moral realm.





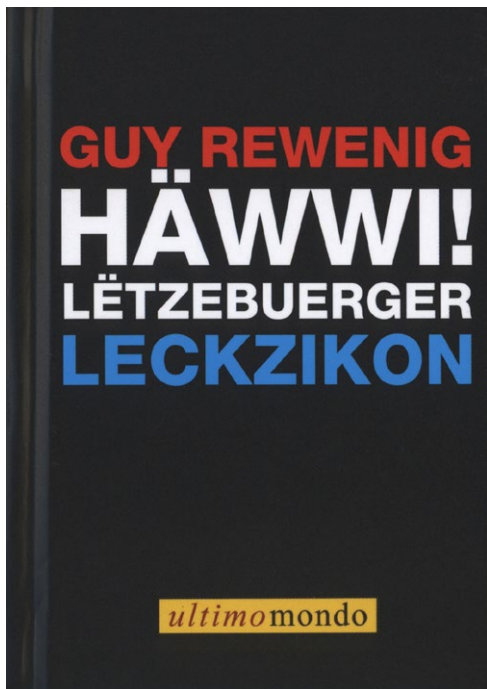
FR A la fin du 18^{ème} siècle, **Jean Dieudonné** s'installa à Grevenmacher (Luxembourg) et fonda une manufacture de cartes à jouer destinées au marché étranger. En effet, le Luxembourg disposait à l'époque d'un contexte favorable pour cet artisanat florissant. A la suite de la Révolution française et de l'annexion du Luxembourg en 1795, le Gouvernement français interdit de représenter des têtes couronnées sur des cartes de jeux et la continuation de l'entreprise devint de plus en plus difficile. Dieudonné et ses successeurs réussirent néanmoins à faire survivre la tradition jusqu'en 1880. Aujourd'hui, un musée est consacré à l'histoire de la manufacture et l'évolution des méthodes de production de jeu de cartes.

EN At the end of the 18th century, **Jean Dieudonné** settled in Grevenmacher (Luxembourg) and founded a factory for producing playing cards intended for the foreign market. Indeed, Luxembourg presented a favourable environment for the flourishing craft. Following the French Revolution and the annexation of Luxembourg in 1795, French government forbade craftsmen to represent royalty on the playing cards and thus it became more difficult to keep the production running. Dieudonné and his successors however managed to maintain the tradition until 1880. Today, a museum is dedicated to the history of the playing cards factory and the evolution of the production methods.



FR Les tuiles **Cerabati** ont été produites à Wasserbillig (Luxembourg) à partir de 1868. Les carreaux en fin grès cérame présentent une grande qualité et résistance à tel point que leur utilisation par les constructeurs s'est généralisée à travers le pays et au-delà de ses frontières. De toutes tailles et variantes – vitrifiées, unies ou nuagées – les tuiles *Cerabati* ont contribué à marquer un style de construction spécifique, surtout dans les années 1940 et 1950.

EN **Cerabati** tiles were produced from 1868 in Wasserbillig (Luxembourg). The porcelain stoneware tiles present high quality and great resistance which justified their widespread use by construction companies throughout the country and beyond its borders. Tiles of all sizes and variations – vitrified, unified or cloudy – the *Cerabati* tiles contributed to mark a specific style of building especially in the 1940s and 1950s.



FR Le *Lëtzebuergesch*, issu d'un dialecte francique-mosellan, est la langue maternelle des luxembourgeois. Depuis 1984, la loi sur le régime des langues lui donne le statut de langue nationale. Le luxembourgeois est aussi une des langues administratives au même titre que le français et l'allemand. Le règlement grand-ducal du 30 juillet 1999 réforme le système officiel d'orthographe luxembourgeoise. Le livre *Häwwi! Lëtzebuenger Leckzikon* de **Guy Rewenig** est le deuxième volet de ses satires lexicales, après *Krass! Lëtzebuenger Dixonär*. Ici, l'auteur se paie la tête de la société moderne luxembourgeoise en se moquant des néologismes, empruntés surtout à l'anglais, qui sont en train de se généraliser dans le luxembourgeois contemporain.

EN *Lëtzebuergesch* (Luxembourgish) – stemming from a Franconian-Moselle dialect — is the mother tongue of Luxembourgers. The 1984 languages law bestowed on it the status of national language. Luxembourgish is also one of the three administrative languages, on a par with French and German. The Grand Ducal Regulation of 30 July 1999 reformed the official spelling in Luxembourgish. After *Krass! Lëtzebuenger Dixonär*, writer **Guy Rewenig** published another book *Häwwi! Lëtzebuenger Leckzikon*, as part of a series of lexical satires. Here the author makes fun of Luxembourg's modern society by mocking neologisms, borrowed mainly from English, so numerous in today's spoken Luxembourgish.



FR **Superjhemp** est le héros de la bande dessinée préférée des luxembourgeois, conçue par Roger Leiner et Lucien Czuga. *Superjhemp - Charel Kuddel* dans la vraie vie - est un fonctionnaire luxembourgeois bon vivant, inspiré de *Superdupont*, une bande dessinée française créée en 1972 qui à son tour est une caricature du *Superman* américain. Similairement à *Popeye*, le héros luxembourgeois restaure ses superpouvoirs en mangeant du *Kachkéis*, une spécialité luxembourgeoise de fromage cuit.

Superjhemp sauve le Luxembourg de toute sorte de désastres potentiels depuis près de vingt-cinq ans et la bande dessinée est devenue culte grâce à son humour décalé, ses personnages attachants typiquement luxembourgeois. Le scénario spécialement adapté à un lectorat luxembourgeois se réfère souvent à des sujets d'actualité nationale.

EN **Superjhemp** is the hero of the most beloved Luxembourgish comic series designed by Roger Leiner and Lucien Czuga. *Superjhemp* - in real life *Charel Kuddel* - is a Luxembourgish civil servant inspired by *Superdupont*, a French comic strip created in 1972 which in turn is a caricature of the American *Superman*. Similar to *Popeye*, the hero restores his superpowers by eating *Kachkéis*, a Luxembourg specialty of creamy cooked cheese.

Superjhemp has been saving Luxembourg from all sorts of potential disasters for close to twenty five years now and the comic has developed cult status through its offbeat humour, engaging characters and the caricatures of real life Luxembourgers. The storyline is specially tailored towards a Luxembourg readership and often refers to national news events.



FR Notre chef étoilée, **Léa Linster**, continue à ravir les bouches fines par ses délices gastronomiques et notamment par ses fameuses madeleines. Produites selon une variante de la recette traditionnelle conçue par la chef, on déguste les madeleines au cœur de la vieille Ville de Luxembourg, non loin du Palais Grand-Ducal. Les Luxembourgeois, oh combien friands, ont du mal à passer devant les vitrines de sa boutique-salon *Delikatessen* sans transgresser le pas de sa porte.

Léa Linster réalise une cuisine gastronomique de haut niveau depuis plus de vingt-cinq ans, avec beaucoup d'amour et avec une étoile Michelin. Depuis 1989, elle est la première et unique femme à avoir remporté le « Bocuse d'Or », la plus haute récompense pour des chefs de cuisine.

EN Our star chef, **Léa Linster**, continues to delight foodies with her delicious madeleines. Produced according to a variation of the traditional recipe developed by the chef, you can taste these madeleines in the heart of Luxembourg city, not far from the Grand Ducal Palace. Luxembourgers, in general food lovers, have a hard time passing by her boutique shop *Delikatessen* without being tempted to go in.

Léa Linster has been cooking high level cuisine for more than twenty-five years, with lots of love and a Michelin star. In 1989, she was the first woman to win a *Bocuse d'Or*, the highest award for chefs. To this day, she remains the only woman to have been awarded this title.



FR L'origine du **Hämmelsmarsch**, littéralement une marche des moutons, n'est pas bien connue. Au début de la grande kermesse Schueberfouer de la Ville de Luxembourg, qui se déroule annuellement à la fin du mois d'août depuis 1340, des groupes de musiciens accompagnés de moutons jouent une mélodie populaire en marchant dans les rues de la Ville de Luxembourg. La mélodie s'est répandue à travers tout le pays où les fanfares et harmonies locales organisent la même marche lors des kermesses de village.

EN The origin of **Hämmelsmarsch**, literally a sheep's march, is not well known. At the beginning of the Luxembourg City annual fair Schueberfouer, held every year at the end of August since 1340, groups of musicians accompanied by their sheep, play a popular melody while marching through the streets of Luxembourg city. The melody has spread throughout the country and brass bands organize the same march to inaugurate local fairs.



26

Photo : Pe'l Schlechter (Editions Krippeler 1966)

Exposition : Pierre Blanc (Gustav Soupert 1936), Pe'l Schlechter (Editions Krippeler 1966)

FR **D'Maus Ketti** (la souris Ketti) est une fable par Auguste Liesch datant de 1936 et racontant l'histoire de visites réciproques de la souris de ville *Mim* et de sa cousine *Ketti* vivant à la campagne. L'histoire est devenue un classique de la littérature pour enfants luxembourgeois. Même aujourd'hui, *D'Maus Ketti* est une des histoires les plus populaires de la littérature luxembourgeoise.

La fable, inspirée par Esope, illustre l'incompatibilité des modes de vie urbain et paysan: *Mim* s'inquiète pour ses vêtements élégants et n'apprécie guère les repas austères; *Ketti* d'autre part a peur des nombreux dangers de la ville. *Ketti* revient finalement à sa vie tranquille et se marie avec la souris *Metti* pour mener une vie confortable, quoique simple. L'histoire illustre la morale selon laquelle la modestie et le contentement sont plus gratifiants que la richesse et une vie d'abondance qui vont de pair avec de grands soucis.

EN **D'Maus Ketti** (Mouse Ketti) is a 1936 fable in verse by Auguste Liesch which tells the story of town mouse *Mim* visiting her cousin mouse *Ketti* in the countryside and vice versa. The story has become a classic of Luxembourgish children's literature. Even today, *D'Maus Ketti* is still one of the most popular stories in Luxembourgish children's literature.

The Aesop inspired fable illustrates the incompatibility of city and country life: *Mim* worries about getting her stylish clothes dirty and scoffs at the frugal meals; *Ketti* on the other hand is scared of the many dangers in town. So *Ketti* goes back to her quiet life in the country where she marries mouse *Metti* and leads a cosy, albeit simple life. The story illustrates the moral that modesty and contentedness are more rewarding than wealth and a life of plenty, which go hand in hand with great worries.

FR Le lundi matin de Pâques à travers la vieille Ville de Luxembourg, on entend le chant des rossignols et des coucous. Des sifflets en terre cuite en forme d'oiseaux et connus sous le nom de **Péckvillercher** viennent envahir le marché aux poissons à Luxembourg-ville et le village de Nospelt dans le Sud, pour célébrer *Emäischen*. Ces petits oiseaux en terre cuite peuvent être trouvés dans presque tous les ménages luxembourgeois et sont souvent échangés par les collectionneurs.

Une première trace de la fête de *l'Emäischen* remonte à 1827. Nospelt est connu comme village de potiers qui créent de petits jouets ou des oiseaux à partir des petites quantités d'argile restées inutilisées à la fin de la journée. On a entendu parler de la tradition de jeunes gens qui s'échangeaient ces sifflets en gage d'amour, mais aucune preuve historique ne permet de le vérifier.

EN On Easter Monday morning throughout the old town of Luxembourg, you can hear the song of nightingales and cuckoos. Little earthenware whistles shaped like birds, known as **Péckvillercher**, invade the Fish Market in Luxembourg city and the village of Nospelt in the south to celebrate *Emäischen*. Little earthenware birds can be found in almost every Luxembourgish household and are often exchanged by collectors.

The first trace of *Emäischen* dates from 1827. There were many potters in the village of Nospelt who made the little toys or birds from small amounts of leftover clay. It is also said that young lovers exchanged the birds to pledge their love to one another, but there is no historic proof.





FR A l'époque où la sidérurgie luxembourgeoise commença à se moderniser, **Eugène Ruppert** voyagea en Chine avec une équipe d'ingénieurs afin de mettre sur pied le développement de la sidérurgie chinoise à Han Yang (aujourd'hui Wuchang, capitale de la province de Hubei en Chine). En 1903, Eugène Ruppert publia le récit *Voyage autour du monde avec séjour pluriannuel en Chine et au Japon*. Il s'agit d'un ouvrage consacré à l'industrie sidérurgique chinoise, aux aspects technologiques et économiques des pays visités et aux conditions de vie des étrangers dans ces contrées lointaines. Au cours de ses voyages, Eugène Ruppert est devenu un véritable pionnier des relations luxo-chinoises et s'est adonné à l'étude et à la collection d'arts asiatiques.

EN During the period when Luxembourg's steel industry began to modernize, **Eugène Ruppert** travelled to China with a team of engineers to set up the development of the Chinese steel industry in Han Yang (today Wuchang, the capital of Hubei Province in China). In 1903, Eugène Ruppert published the story *Travel around the world with multi-year stay in China and Japan*. It is a book about the Chinese steel industry, technological and economic aspects of the country and the living conditions of the foreign workers in these remote regions. During his travels, Eugène Ruppert became a pioneer of luxo-Chinese relations and devoted himself to the study and collection of Asian arts.



FR Une tradition au Luxembourg veut que le premier dimanche après carnaval, autour de l'équinoxe de printemps, les *Buergen* (brandons) soient allumés à travers le Grand-Duché pour chasser l'hiver. Cette fête traditionnelle, appelée **Buergbrennen**, est une coutume païenne qui réunit chaque année des milliers de personnes. La plupart du temps, les *Buergen* sont érigés par des associations locales qui organisent parfois une procession aux flambeaux du village jusqu'au *Buerg*, pour l'allumer sous la surveillance des pompiers. Les matériaux combustibles couramment utilisés sont la paille, des branchages, des morceaux et palettes de bois recueillis auprès des habitants. Dans certaines localités, l'honneur d'allumer le *Buerg* revient au couple le plus récemment marié ou à une personnalité locale.

EN Tradition has it that on the first Sunday after carnival, around the spring equinox, the *Buergen* (torches) are lit across the Grand Duchy to chase away the winter. This traditional festival, called **Buergbrennen**, is a pagan custom that is attended by thousands of people every year. Most of the time, *Buergen* are erected by local associations who sometimes organize a torch procession from their village to the *Buerg* under the watchful eye of a fire brigade. The flammable materials used most often are dried straw, twigs, pieces of wood and wooden panels provided by villagers. In some localities, the honour of lighting the *Buerg* returns to the most recently married couple or a local personality.



FR **Sylvie Hülsemann**, née en 1944, est une sportive de haut niveau en ski nautique. Très tôt, à l'âge de 16 ans, elle a remporté le championnat du monde. En outre, elle était championne d'Europe en 1961, 1966 et 1968. En 1997, Sylvie a été élue au Hall of Fame de l'International Water Ski Federation.

EN **Sylvie Hülsemann**, born 1944, is a retired water skier. She won the world championship in 1961, at the age of 16. In addition, she was the European Women's Overall Champion in 1961, 1966, and 1968. In 1997, Sylvie was elected to the International Water Ski Federation Hall of Fame.



FR **Paul Kirps** est un artiste et graphiste luxembourgeois contemporain. A travers ses recherches, il détourne des éléments issus de l'imagerie populaire et de l'utilisation quotidienne et réinvente une poétique iconographique avec une nouvelle utilité. Le travail de Paul Kirps est inclus dans les collections du MOMA (Musée d'Art Moderne) de New York, du MUDAM (Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean) à Luxembourg, du Museum für Gestaltung à Zurich et de la Ville de Luxembourg.

EN **Paul Kirps** is a contemporary Luxembourgish artist and graphic designer. Through his research, he reappropriates popular imagery and elements from daily life in order to reinvent them and create new iconic pieces with new uses. Paul Kirps' work is included in the collections of the MOMA (Museum of Modern Art) in New York, the MUDAM (Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean) in Luxembourg, the Museum für Gestaltung in Zürich and the City of Luxembourg.



FR La présence au Luxembourg de ces deux types de verres à vins, à pied vert et calice transparent, illustre parfaitement les influences mixtes nées de la situation géographique particulière du Luxembourg à la croisée des cultures romane et germanique. Les **Roemer** sont des verres à vin populaires fabriqués depuis le 15^{ème} siècle dans la région mosellane. La version française, le verre traditionnel d'Alsace, plus fin et plus élancé, résulterait d'une interprétation française des *Roemer*.

Ces verres servent surtout à déguster les délicieux vins blancs luxembourgeois produits au long des rives ensoleillées de la Moselle. Outre les neufs cépages principaux : Riesling, Pinot noir, Pinot blanc, Pinot gris, Gewürztraminer, Auxerrois, Rivaner, Elbling et Chardonnay, les viticulteurs luxembourgeois se sont perfectionnés dans l'élaboration de vins mousseux (*crémants*).

EN The presence of both these types of wine glasses, with a green foot and transparent chalice, clearly illustrates the mixed Germanic and Roman influences in Luxembourg. The **Roemer** are made since the 15th century in the Franco-Moselle region. The French version, the Alsace wine glass, a more elegant and slender design, seems to be the result of an interpretation of the *Roemer*.

These glasses are often used to taste the fine Luxembourgish white wines. In addition to the nine nationally produced varieties: Riesling, Pinot Noir, Pinot Blanc, Pinot Gris, Gewürztraminer, Auxerrois, Rivaner, Elbling and Chardonnay, local wine makers have acquired impressive skills in producing award winning sparkling wines (*crémants*) over the decades.



FR Après une belle promenade autour du lac de la Haute-Sûre ou dans l'une des forêts du Müllerthal, les habitants du Grand-Duché adorent se reposer dans un bistro de village. Souvent un point de rassemblement du village, ces institutions sont encore appelées **Bopebistro** (bistro du grand-père en luxembourgeois). Les *Bopebistro* sont en fait des établissements très simples et un peu vieillots qui servent une bonne bière fraîche ou une liqueur locale dans une ambiance chaleureuse, quoi que parfois bruyante, propices aux rencontres improvisées, à jouer aux cartes ou à s'adonner au comméragé. Serge Tonnar a voulu prêter hommage à ces établissements charmants en voie de disparition en leur dédiant une chanson intitulée *Bopebistro*. Avec son groupe de musique *Legotrip*, le musicien a réalisé en 2012 une tournée de concerts à travers différents bistros du pays et a publié un livre qui a permis de documenter la belle tradition de ce genre d'établissement.

EN After a long walk around the lake in the North, or in the forests of the Müllerthal, Luxembourgish people love to relax in a village bistro. Often a gathering point of the village, these institutions are generally called **Bopebistro** (grandfather's pub in Luxembourgish). They are actually very simple and old-fashioned establishments that serve a cold beer or a local liqueur whilst being surrounded by warm yet noisy company that lends itself to improvised encounters, playing cards and idle gossip. Serge Tonnar wanted to pay tribute to these lovely but endangered pubs by dedicating a song to them: *Bopebistro*. With his band *Legotrip*, the musician went on tour in 2012 giving concerts in various taverns around the country and published a book that helped document the fine tradition of this kind of establishment.



FR Le cerf bleu fut le visuel symbolique de l'**année culturelle 2007** qui a largement contribué à rehausser la renommée et la qualité de l'offre culturelle en Grande Région. Des statues de cerfs bleus signalaient les lieux d'événements liés à la célébration de la deuxième édition de la capitale européenne de la Culture au Luxembourg. L'année culturelle 2007 se distinguait par l'originalité de son programme et son extension à la toute la Grande Région. En effet, l'année culturelle a permis d'encourager et de promouvoir davantage la coopération culturelle transfrontalière et la mobilité culturelle entre les territoires du Grand-Duché de Luxembourg, de la Lorraine (France), de la Rhénanie-Palatinat et de la Sarre (Allemagne) et de la Wallonie (Belgique).

EN The **2007 Cultural Year**, which contributed to enhancing the reputation and quality of the cultural offer in the Greater Region, was symbolised by a blue deer. Many blue deer statues could be found in the locations where events related to the celebration of the second edition of the European Capital of Culture took place. The *2007 Cultural Year* distinguished itself by the originality of its concept and programme. Its extension to the entire Greater Region helped to encourage cross-border cultural cooperation and cultural mobility between the Grand Duchy of Luxembourg, Lorraine (France), Rhineland-Palatinate and Saarland (Germany) and Wallonia (Belgium).



FR La vaisselle **Acapulco** était une faïence de la manufacture *Villeroy & Boch* et reste une collection mythique pour tout fan de vintage. Son décor, conçu en 1967 par Christine Reuter, s'inspire d'ornements décoratifs mexicains. Un univers coloré et fantastique composé de fleurs et d'oiseaux multicolores illustre parfaitement le talent de *Villeroy & Boch* d'adapter ses créations à l'esprit des époques (ici le style des années 1960s) et ce depuis plus de 265 ans.

Vingt ans après la fondation d'une petite poterie en Lorraine par son grand-père, Pierre Joseph Boch ouvrit une usine de céramique au Luxembourg en 1767. Alors que l'industrialisation n'en était qu'à ses débuts, les Frères Boch lancèrent la production en série d'articles en céramique qui connurent un grand succès. *Villeroy & Boch* devint une véritable institution au Luxembourg et leurs produits de grande qualité partirent à la conquête du monde. Aujourd'hui, ses produits se sont diversifiés et sa renommée n'est plus à faire.

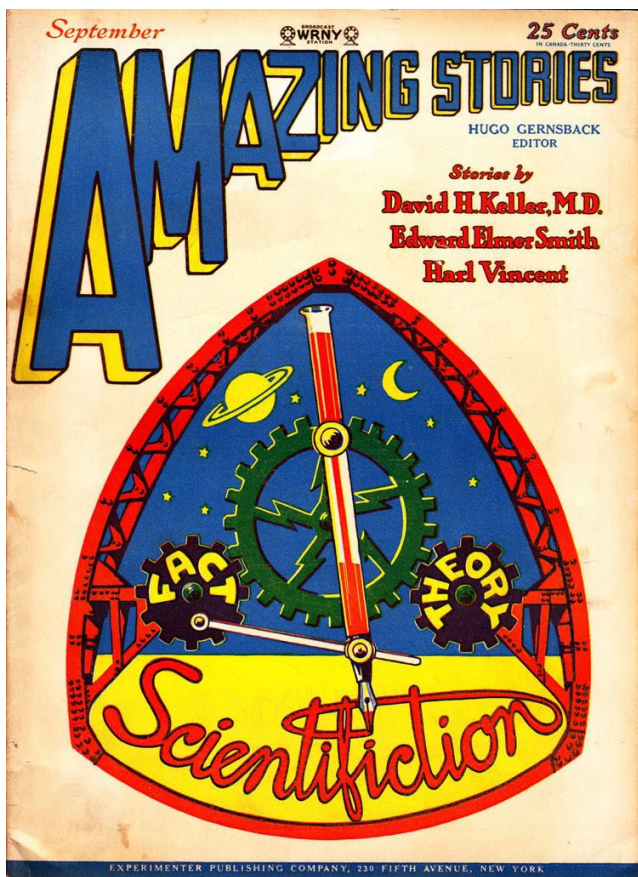
EN **Acapulco** dishes were made by *Villeroy & Boch* and remain an iconic collection for every vintage fan. Its décor, designed in 1967 by Christine Reuter, is inspired by Mexican decorative ornaments. A colourful and fantastic universe of flowers and birds perfectly illustrates the talent of *Villeroy & Boch* to adapt their creations to the spirit of the times (in this case the 1960s) for over 265 years now.

In 1767, twenty years after the founding of a small pottery in Lorraine by his grandfather, Pierre Joseph Boch opened a ceramics factory in Luxembourg. While industrialisation was still in its infancy, the Boch Brothers launched a mass production of ceramics, which were a great success. *Villeroy & Boch* became an institution in Luxembourg and high quality products set off to conquer the world. Today, their products have diversified and the company has gained a widespread reputation worldwide.



FR Entre 1956 et 1993, le Luxembourg a remporté le *Concours Eurovision de la chanson* à cinq reprises. En 1965, le Luxembourg a été représenté par la chanteuse française **France Gall** avec la chanson *Poupée de cire, poupée de son* au concours à Naples. La chanson, composée par Serge Gainsbourg a apporté au Luxembourg sa deuxième victoire de l'Eurovision. En 2005, la performance jouée de France Gall a été désignée comme l'une des quatorze meilleures chansons de l'Eurovision de tous les temps.

EN Between 1956 and 1993, Luxembourg won the *Eurovision Song Contest* five times. In 1965 Luxembourg was represented by French singer **France Gall** with the song *Poupée de cire, poupée de son* at the contest in Naples. Composed by Serge Gainsbourg, the song awarded Luxembourg with its second Eurovision victory. In 2005, France Gall's performance was nominated as one of the top fourteen best Eurovision songs of all time.



37

FR **Hugo Gernsback** est un inventeur d'origine luxembourgeoise considéré aujourd'hui comme le père de la science-fiction, non seulement pour avoir inventé son nom mais également pour son dévouement au développement de la science-fiction en tant que genre littéraire. A l'âge de vingt ans, Hugo Gernsback a émigré aux États-Unis où il a été naturalisé. Il y a rencontré un franc succès avec ses équipements pour radioamateurs importés d'Europe, ses magazines (e.a. *Modern Electronics* et *Amazing Stories*) et ses émissions radiophoniques et télévisées. Hugo Gernsback est l'auteur de quelques histoires de science-fiction et de toute une série de prédictions et prévisions qui se sont réalisées au cours du temps. Le plus prestigieux prix de la science-fiction porte son nom, les *Hugo Awards*. Hugo Gernsback a rêvé le futur tout en contribuant à le réaliser.

EN **Hugo Gernsback** is an inventor from Luxembourg, considered today to be the father of science fiction not only for inventing the name but also for his dedication to the development of science fiction as a genre. At the age of twenty, Hugo Gernsback emigrated from Luxembourg to the United States. There he became successful by selling radio kits (importing parts from Europe), launching a number of magazines (such as *Modern Electronics* and *Amazing Stories*) and creating radio and television shows. Hugo Gernsback has also written several science fiction stories, as well as a number of predictions and forecasts which have become reality over time. The most prestigious awards in science fiction are named after him and are called the *Hugo Awards*. Hugo Gernsback dreamed the future and contributed to its realization.



FR Le 2 février, la veille du jour de la Saint-Blaise on célèbre **Liichtmëssdag** (Chandeleur) au Luxembourg. Munis de simples *Liichtbengelcher* (bâtons de lumière) ou de lampions plus élaborés, les enfants trottinent d'une maison à l'autre par groupes pour apporter la lumière dans les foyers. Ils mendient en chantant l'air de la Saint-Blaise: « *Léiwer Herrgottsblieschen, géff äis Speck an Ierbessen...* » Alors qu'autrefois on mendiait du lard, des petits pois, des biscuits de carnaval et d'autres produits comestibles, les enfants acceptent aujourd'hui volontiers les sucreries, ou encore de la monnaie.

EN On February 2, the day of St. Blaise **Liichtmëssdag** (Candlemas) is celebrated in Luxembourg. Traditionally children walk in groups from house to house, carrying *Liichtbengelcher* (light sticks) or more elaborate lanterns to bring light into the homes. They ask for money whilst singing the air of Saint-Blaise: “*Léiwer Herrgottsblieschen, géff äis Speck an Ierbessen...*” In the past, children used to ask for bacon, peas, carnival biscuits and other edible products, today children willingly accept sweets or cash.

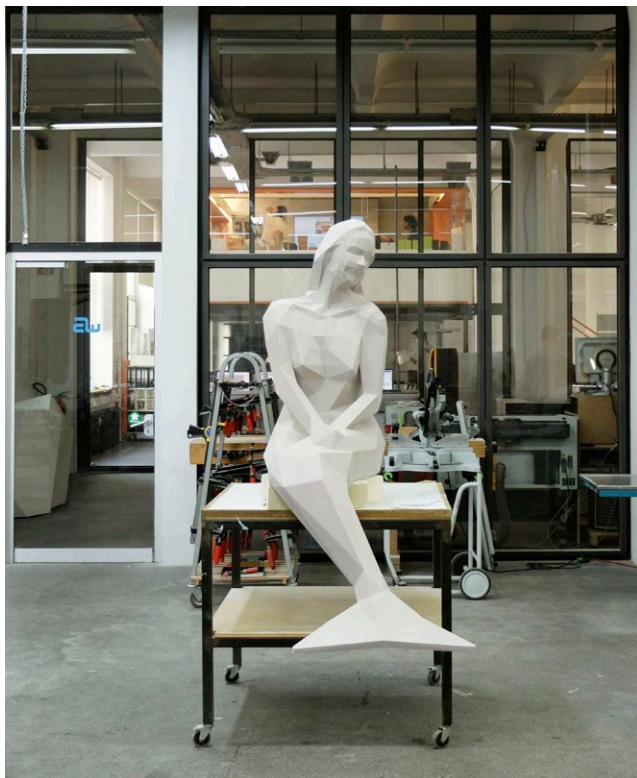


FR Chaque année, le mardi de Pentecôte, la célèbre procession dansante en l'honneur de Saint Willibrord a lieu à Echternach (Luxembourg). Des milliers de pèlerins, venant d'horizons très divers, toutes catégories d'âge et sociales confondues, avancent en dansant au rythme d'une seule et même mélodie populaire interprétée par différentes formations musicales. La **procession dansante** a été inscrite au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO en 2010.

L'histoire raconte qu'au 8^{ème} siècle une épidémie tragique affectait tous les bovins de la région. Cette maladie conduisait le bétail à sauter de rage jusqu'à ce qu'ils en mouraient. Ne sachant pas comment y remédier, la population pria St. Willibrord de les aider et promit de danser en son honneur, en guise de pèlerinage, jusqu'à sa tombe. Et l'épidémie s'arrêta d'un coup.

EN Every year on Whit Tuesday, the famous **dancing procession** in honour of St. Willibrord takes place in Echternach (Luxembourg). Thousands of pilgrims of all ages and from different backgrounds come to dance to the tune of a single folk melody, interpreted by different music bands. The dancing procession has been registered as intangible cultural heritage by UNESCO in 2010.

The story goes that in the 8th century a tragic epidemic affected all cattle in the area. This disease drove the cattle to jump in rage until they died. Not knowing how to save the beasts, people prayed to St. Willibrord for help and promised to dance in his honour, as a pilgrimage, to his grave. The epidemic stopped at last.



FR La légende veut que la jeune **Mélusine** ait accepté la demande en mariage du comte Sigefroi, fondateur du Luxembourg à deux conditions: de pouvoir rester près du rocher du Bock (Luxembourg-ville y trouve son origine) et se retirer une fois par semaine dans sa chambre. Sigefroi donna son accord mais finit par manquer de confiance. Un jour, il jeta un regard par le trou de la serrure de la chambre et aperçut sa femme nue avec une queue de poisson en train prendre un bain. Trahie par son époux, Mélusine se jeta dans le fleuve qui coule dans la vallée de la capitale. Depuis ce temps son fantôme roderait autour du rocher et protégerait la capitale d'ennemis potentiels.

En 2013, la Ville de Luxembourg avait lancé un appel à projets afin de faire revivre le mythe de sa sirène bienaimée. La statue d'une Melusine contemporaine, choisie par le public et conçue par Serge Ecker, sera bientôt installée au bord de l'Alzette.

EN Legend has it that Count Siegfried, founder of Luxembourg, proposed to the young maiden **Melusina**. She accepted on two conditions: that she could remain close to the Bock (centre of Luxembourg city) and that she would be able to retire once a week to her room. Siegfried agreed to these conditions but one day he took a look through the keyhole of his wife's room and saw Melusina naked with a fish tail, taking a bath. Betrayed by her husband, Melusina jumped into the river that flows through the capital's valley. Since then it is said that her ghost wanders around the rock and protects the capital from potential enemies.

In 2013, the City of Luxembourg launched a call for artists to revive the myth of its beloved mermaid. A contemporary Melusina, designed by Serge Ecker that was chosen by the public, will soon be installed on the border of the Alzette river.

Anarchistischer Gewalttäter

Brigand anarchiste

- de Bommeleeër -

Wegen Sprengstoffverbrechen und anderen Straftaten wird steckbrieflich gesucht:
Recherché pour crimes avec explosifs et autres délinquances :



Für Hinweise, die zur Ergreifung des Gesuchten führen, ist keine
Belohnung ausgesetzt.
Il n'y aura pas de **récompense** pour des renseignements menant
à l'arrestation de la personne recherchée.

Vorsicht! Dieser Gewalttäter ist nicht bewaffnet!
Attention ! Ce brigand n'est pas armé !

©Jerry Frantz

41

FR L'affaire du **Bommeleeër** (poseur de bombes en luxembourgeois) réfère à une série d'attentats à la bombe qui a frappé le Grand-Duché de Luxembourg durant les années 1980. Lors des attentats, il y eut cinq blessés. Jusqu'à ce jour, l'identité des malfaiteurs n'a pas pu être établie.

En février 2013, deux anciens membres de la brigade mobile de la gendarmerie, un groupe d'élite de la gendarmerie luxembourgeoise, ont été accusés d'avoir participé aux attentats. D'autres spéculations sur des coupables potentiels ont également fait surface. Le procès qui tient en haleine le pays depuis bientôt deux ans est actuellement suspendu.

EN **Bommeleeër** (Bomber in Luxembourgish) refers to a series of bomb attacks that struck the Grand Duchy of Luxembourg in the 1980s. During the attacks, five people were wounded. So far, the identity of the perpetrators has not been established.

In February 2013, two former members of the *brigade mobile de la gendarmerie*, an elite troop of the Luxembourg police, were accused of being involved in the attacks. Other speculations about perpetrators have also emerged. The trial, which still retains the Luxembourgers' attention, is currently suspended.



FR **Mr. Hublot** est un court métrage d'animation luxembourgeois, conçu et dirigé par Laurent Witz et Alexandre Espigares, qui raconte l'histoire d'un comptable dans un monde absurde, un environnement postindustriel où la nature a totalement disparu, tout comme les sentiments humains.

Mr. Hublot est également le premier film luxembourgeois à remporter l'Oscar du Meilleur court métrage d'animation à la 86^{ème} Cérémonie des Oscars en 2014. Cette récompense a été perçue au Luxembourg comme une consécration des efforts de longue haleine investis dans l'industrie du Film. Et pour cause, le Luxembourg Filmfund a contribué les fonds pour sa production. Ce court-métrage a encore permis de faire connaître à l'échelle internationale le savoir-faire et l'expertise du secteur luxembourgeois des films d'animation.

EN **Mr. Hublot** is a Luxembourgish short animated movie, conceived and directed by Laurent Witz and Alexandre Espigares. It tells the story of an accountant that lives in an absurd world, a post-industrial environment where nature has disappeared, as have most human feelings.

Mr. Hublot is also the first Luxembourgish movie to win the Oscar for Best Animated Short at the 86th Academy Awards in 2014. This award for *Mr. Hublot* was perceived in Luxembourg as a consecration of the long term efforts towards its film industry. Funding was provided by the Luxembourg Filmfund. This short film also allowed to promote the know-how and expertise of Luxembourg's animated film industry abroad.



43

Photo : ORT Région Moselle

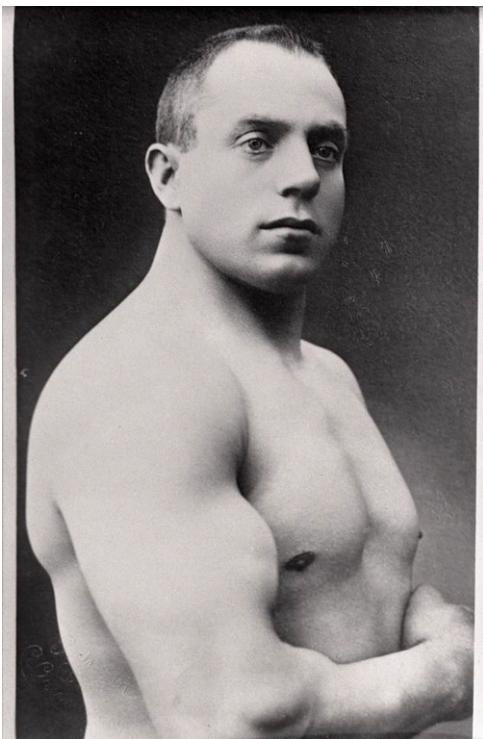
FR Les bancs et les tables exposés dans l'encadré n° 43 créent un environnement propice à la convivialité si chère aux citoyens du Luxembourg. Ici, au Luxembourg, les **fêtes traditionnelles** sont populaires et très nombreuses. La plupart d'elles remontent aux traditions religieuses. Toutefois, beaucoup de célébrations ou rituels trouvent leurs racines aussi dans la vie rurale du pays. L'éventail des traditions a été enrichi par une société multiculturelle où se côtoient désormais les nationalités les plus diverses. Au fil du temps, des traditions issues de cultures étrangères sont venues s'ajouter au penchant festif des Luxembourgeois.

EN The benches and tables set out in box n° 43 symbolise the sociable environment that the citizens of Luxembourg appreciate so much. In Luxembourg, numerous traditional and **popular celebrations** take place throughout the year. Most of them date back to the religious traditions of the country. However, many celebrations and rituals are rooted in the rural life of the country. Over the years, the range of popular events has been enriched by a multicultural society where the most diverse nationalities rub shoulders. Some traditions from other cultures were added to the festive penchant of Luxembourgers.



FR L'art en version miniature d'**Anne-Marie Herckes** est lié à la mode contemporaine. Accessoires d'humeur, de style et d'envie, les multiples collections miniaturisées et recomposées sur mesure par la styliste sont représentatives des grandes maisons de couture, de personnalités célèbres ou vêtements et accessoires tendance. Anne-Marie Herckes nomme ses créations en fonction de sa source d'inspiration et les personnalise ainsi de sorte à ce que cette nouvelle œuvre devienne unique et originale. Les créations sont imprégnées d'un humour volontaire.

EN **Anne-Marie Herckes'** miniature art is linked to modern fashion. Fun, stylish and desirable, the designer's multiple collections of miniaturized and rearranged accessories quote established fashion designers, famous personalities and recognizable fashion articles. Anne-Marie Herckes names her creations after her sources of inspiration and customises them in such a way, that these new works of art become unique and special. Her creations overflow with intentional humour.



FR Connu sous le nom de *Herkul Grün*, **John Grün**, un natif de Mondorf-les-Bains à Luxembourg, était considéré à la fin du 19^{ème} siècle comme l'homme le plus fort dans le monde. Après son émigration aux États-Unis, Grün a été découvert par Aloysius Marx qui avait remarqué la facilité avec laquelle il maniait les barils de bière dans une brasserie de Saint-Louis. Ensemble, ils ont créé un partenariat appelé *Marx Brothers* ou *The Two Marks* avec lequel ils entretenirent le showbiz américain par leurs démonstrations de force.

EN Known as *Herkul Grün*, **John Grün**, a native from Mondorf-les-Bains in Luxembourg, was believed to be the strongest man in the world at the end of the 19th century. After his emigration to the United States, Grün was discovered by Aloysius Marx who noticed how easily he carried beer barrels around a St. Louis brewery. Together they created a partnership called *Marx Brothers* or *The Two Marks* that entertained the American show business with their demonstrations of strength.

Special thanks to : Marco Battistella, Marc Betzen, Luc Braconnier, Daniel Cao, Georges Christen, Laurent Daubach, Catherine Decker, Jeff Desom, Klaus Dichter, Sandy Dos Santos, Serge Ecker, Jerry Frantz, Tom Gantenbein, Claudine Hemmer, Anne-Marie Herckes, Paul Kirps, Danièle Kohn-Stoffels, Marlène Kreins, Giny Laroche, Roger Leiner, Nathalie Leruth, Filip Markiewicz, Joao Martins, Steph Meyers, Pascal Moisy, Philippe Nilles, Jessika Rauch, Luc Schadeck, Nora Si Abderrahmane, Magalie Tasch, Max Theis, Serge Tonnar, Clare Trono, Armand Wagner, Laurent Witz and Barbara Zeches

Arcelor-Mittal Luxembourg, Archives nationales du Luxembourg, Archives du Ministère des Sports, Centre National de l'Audiovisuel, Centre National de la Littérature, Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO, Distillerie Pitz-Schweitzer, Harmonie Gemeng Mamer, Kulturhuef Grevenmacher, Musée A Possen, Musée Tudor, Photothèque de la Ville de Luxembourg, Rotondes, RTL Group, Service Information et Presse, Villeroy & Boch and Zeilt productions

Concept & Exhibition Design : Georges Zigrand / georgeszigrand.com
Concept Team : Georges Zigrand, Claudine Hemmer and Barbara Zeches
Text : Collected and assembled by Ministry of Culture of Luxembourg
Graphic Design : Laurent Daubach / designbureau.lu
Printed by : Print Solutions / printsolutions.lu
Published by : Ministry of Culture of Luxembourg
Circulation : 2000

© Ministry of Culture of Luxembourg

All rights reserved. The reproduction of this publication, even in part, in any form or medium is prohibited without the written consent of the copyright holder.

For more information about the Presidency Programme: www.eu2015lu.eu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

